

Interface between Law and Language

Legal Translation & Interpreting

 10:00~16:00, December 3~4, 2020 Webinar

Day_1 Dec. 3(THU)

| Opening Ceremony | | Moderator: LEE Sangmo, Senior Research Fellow, KLRI |
|------------------|--------------------------|---|
| 10:00-10:05 | Opening Remarks | CHOI Mikyung Dean, Ewha Graduate School of Translation and Interpretation(GSTI), Korea |
| 10:05-10:10 | Welcome Remarks | KIM Kye-Hong President, Korea Legislation Research Institute(KLRI), Korea |
| 10:10-10:15 | Congratulatory Remarks 1 | LEE Kang-seop Minister, Ministry of Government Legislation, Korea |
| 10:15-10:20 | Congratulatory Remarks 2 | KLAUS Meyer-Koeken Director, European Commission Directorate-General for Translation |
| Plenary Talk | | Moderator: LEE Sangmo, Senior Research Fellow, KLRI |
| 10:20-11:10 | Presentation 1 | Fighting for Justice: Battles won for legal interpreting in Australia Sandra HALE Professor, University of New South Wales(UNSW), Australia |
| 11:10-11:20 | Break | |
| Session 1 | | Moderator: CHOI MoonSun, Assistant Professor, ERITS |
| 11:20-11:45 | Presentation 1 | Repairs as a Coping Strategy in Legal Interpreting: A case study of untrained interpreter-mediated investigative interviews LEE Jieun Professor, Ewha Womans University, Korea HONG Seoyeon Ph.D. in Interpretation and Translation Studies, Korea |
| 11:45-12:05 | Presentation 2 | When Interpreting Training is Not Available-A Pilot Court Interpreter Mentoring Program for Minority Languages Miranda LAI Senior Lecturer, RMIT University, Australia Erika GONZALEZ Senior Lecturer, RMIT University, Australia |
| 12:05-12:35 | Presentation 3 | It is 'The' way, But It Can Turn into a Bit of a Palaver. Police officers' views of interpreting and other means to communicate in multilingual interaction Eloisa MONTEOLIVA Assistant Professor, Heriot-Watt University, UK |
| 12:35-13:30 | Break | |
| 13:30-14:25 | Special Conversation | Legal Interpreting: Market perspectives and outlook JUNG Jeessoo Korean-English Conference Interpreter, Korea |
| 14:25-14:35 | Break | |
| Session 2 | | Moderator: CHOI Hwan Yong, Vice President, KLRI |
| 14:35-14:55 | Presentation 1 | Sworn Korean-Spanish-Korean Translation: Repercussions of migratory processes between Mexico and South Korea Andrii RYZHKOV Professor, National Autonomous University of Mexico, Mexico |
| 14:55-15:10 | Presentation 2 | Drafting Errors and Interpretation of Legal Provisions Iana KAZEEVA Postdoctoral Researcher, University of Vienna, Austria |
| 15:10-15:35 | Presentation 3 | Problems and Solutions in the Translation of Civil Law Provisions KIM Hyun-Soo Professor, Pusan National University, Korea |
| 15:35-16:05 | Presentation 4 | Ethics for AI Court Translation and Interpretation OH Sara Assistant Professor, Gachon University, Korea |

Day_2 Dec. 4(FRI)

| Plenary Talk | | Moderator: CHOI MoonSun, Assistant Professor, ERITS |
|--------------|----------------------|---|
| 10:00-10:35 | Presentation 1 | What's Trending in Legal Translation Studies?: Sketching a landscape of research trends in the last decade (the 2010s) through a bibliometric analysis Łucja BIEL Associate Professor, University of Warsaw, Poland |
| 10:35-11:00 | Presentation 2 | Generating Multidimensional Knowledge for Legal Translation: How comparative law and translation theory interact in translation as Knowledge Communication Jan ENGBERG Professor, University of Aarhus, Denmark |
| 11:00-11:10 | Break | |
| Session 3 | | Moderator: CHOI Hwan Yong, Vice President, KLRI |
| 11:10-11:40 | Presentation 1 | Notes on the Translation of Korean Legal Provisions into Chinese KIM Jina Professor, Hankuk University of Foreign Studies, Korea |
| 11:40-12:00 | Presentation 2 | Developing a Guideline for the Korean-English Translation of Korean Laws LEE Jieun Professor, Ewha Womans University, Korea CHOI Hyo-eun Invited Professor, Ewha Womans University, Korea PARK Hyejin Attorney at Law (NY) and Lecturer, Ewha Womans University, Korea |
| 12:00-12:15 | Presentation 3 | Legal Translation from the Perspective of Translation Practitioners: The case of The Korea Legislation Research Institute CHONG Hyejin Senior Research Associate, KLRI, Korea |
| 12:15-13:30 | Break | |
| 13:30-14:40 | Special Conversation | The Role of Interpreters in the Globalization of Korean Cinema CHOI Sharon Interpreter of film "Parasite", Korea |
| 14:40-14:50 | Break | |
| Session 4 | | Moderator: CHOI MoonSun, Assistant Professor, ERITS |
| 14:50-15:15 | Presentation 1 | Court Interpreting Prescribed vs Court Interpreting Described: Differences between Japanese and English and their implications on interpreter-mediated criminal proceedings in Japan Jakub MARSZALENKO Assistant Professor, Nagoya University of Foreign Studies, Japan |
| 15:15-15:40 | Presentation 2 | From Theory to Practice: Interpreter protocols revisited with special attention to sight translation in legal interpreting Shuyu ZHANG Ph.D. Candidate, Australian National University, Australia |
| 15:40-16:00 | Presentation 3 | Linking the Process and Product of Simultaneous Interpreting in Courts: An Experimental approach Xiaoyu ZHAO Ph.D. Candidate, University of New South Wales (UNSW), Australia |

<http://2020ifti.k-webinar.co.kr>

법과 언어의 인터페이스

법률 통번역

2020.12.3~4. 10:00~16:00 **온라인 웨비나**

Day_1 12/3(목)

| | | |
|-------------------|--------|---|
| 개회식 | | 사회자: 이상모 한국법제연구원 법령번역센터 팀장 |
| 10:00-10:05 | 개회사 | 최미경 이화여자대학교 통역번역대학원장 |
| 10:05-10:10 | 환영사 | 김계홍 한국법제연구원장 |
| 10:10-10:15 | 축사 1 | 이강섭 법제처장 |
| 10:15-10:20 | 축사 2 | 클라우스 미어 코이켄 유럽위원회 번역국장 |
| 기조발표 | | 사회자: 이상모 한국법제연구원 법령번역센터 팀장 |
| 10:20-11:10 | 기조발표 1 | 정의를 위한 투쟁: 호주 사법통역이 승리한 전투들 산드라 헤일 뉴사우스웨일스대학교 교수, 호주 |
| 11:10-11:20 | 휴식 | |
| 세션 1 사법통역 | | 사회자: 최문선 이화여자대학교 통역번역대학원 교수 |
| 11:20-11:45 | 발표 1 | 사법통역 시 대처 전략으로서의 수정: 비전문 통역인의 검찰조사 통역사례 연구 이지은 이화여자대학교 교수 홍서연 통번역학박사 |
| 11:45-12:05 | 발표 2 | 소수 언어를 위한 사법통역사 멘토링 시범 프로그램 미란다 라이 로열 멜버른 공과대학교 부교수, 호주 에리카 곤잘레스 로열 멜버른 공과대학교 부교수, 호주 |
| 12:05-12:35 | 발표 3 | 다국어 상호작용에서 의사소통을 위한 통역 및 기타 수단에 대한 경찰관들의 견해 엘로이사 몬텔리바 헤리엇와트대학교 조교수, 영국 |
| 12:35-13:30 | 휴식 | |
| 13:30-14:25 | 특작담회 | 법률통역 시장: 현황과 전망 정지수 한영 국제회의 통역사 |
| 14:25-14:35 | 휴식 | |
| 세션 2 법과 언어 | | 사회자: 최환용 한국법제연구원 부원장 |
| 14:35-14:55 | 발표 1 | 한국어-스페인어-한국어 공증번역: 멕시코와 한국 간 이주 과정의 영향 안드리이 리시코프 멕시코 국립자치대학교 교수, 멕시코 |
| 14:55-15:10 | 발표 2 | 법조문 초안 오류와 해석 아나 카조바 빈 대학교 연구원, 오스트리아 |
| 15:10-15:35 | 발표 3 | 법령번역의 문제점과 개선방안: 민사관련 법률번역의 사례를 중심으로 김현수 부산대학교 법학전문대학원 교수 |
| 15:35-16:05 | 발표 4 | AI 사법 통번역의 윤리강령 고찰 사라 오 가천대학교 조교수 |

Day_2 12/4(금)

| | | |
|-------------------|--------|--|
| 기조발표 | | 사회자: 최문선 이화여자대학교 통역번역대학원 교수 |
| 10:00-10:35 | 기조발표 1 | 법률번역 최신 연구 동향: 서지 분석을 통해 살펴본 지난 10년(2010년대)간 연구 동향 루시아 비엘 바르샤바대학교 조교수, 폴란드 |
| 10:35-11:00 | 기조발표 2 | 법률번역을 위한 다차원적 지식의 생성: 지식 커뮤니케이션으로서 번역에서 비교법과 번역 이론이 상호 작용하는 방식 안 엔베르그 오르후스대학교 교수, 덴마크 |
| 11:00-11:10 | 휴식 | |
| 세션 3 법률 번역 | | 사회자: 최환용 한국법제연구원 부원장 |
| 11:10-11:40 | 발표 1 | 한중 법령번역 시 유의해야 할 사항 김진아 한국외국어대학교 교수 |
| 11:40-12:00 | 발표 2 | 한영 법률번역 지침 이지은 이화여자대학교 교수 최효은 이화여자대학교 초빙교수 박혜진 이화여자대학교 강사, 미국변호사 |
| 12:00-12:15 | 발표 3 | 번역실무가의 측면에서 살펴본 법령번역: 한국법제연구원의 사례를 중심으로 정혜진 한국법제연구원 법령번역센터 감수팀장 |
| 12:15-13:30 | 휴식 | |
| 13:30-14:40 | 특작담회 | 한국영화의 세계화와 통역 사론 최 영화 "기생충" 통역사 |
| 14:40-14:50 | 휴식 | |
| 세션 4 사법통역 | | 사회자: 최문선 이화여자대학교 통역번역대학원 교수 |
| 14:50-15:15 | 발표 1 | 법정통역의 처방과 실제: 일본어와 영어 간 차이점이 일본의 형사소송 통역에 미치는 영향 야콥 마르잘렌코 나고야 외국어 대학교 조교수, 일본 |
| 15:15-15:40 | 발표 2 | 이론에서 실제까지: 사법통역에서 시역을 중심으로 살펴본 통역사 프로토콜 슈유 장 오스트레일리아국립대학교 박사수료, 호주 |
| 15:40-16:00 | 발표 3 | 법정에서 이루어지는 동시통역의 과정과 결과를 연결: 실험적 접근 시아오유 자오 뉴사우스웨일스대학교 박사수료, 호주 |

<http://2020ifti.k-webinar.co.kr>